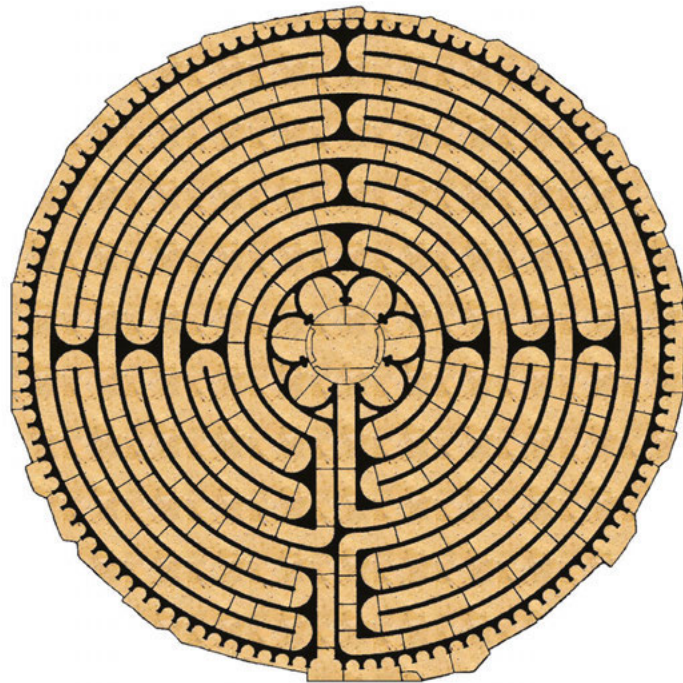


LABERINTO

AN ELECTRONIC JOURNAL
OF EARLY MODERN HISPANIC
LITERATURE AND CULTURES



VOLUME 16
2023

LABERINTO JOURNAL 16 (2023)

ISSN: 1090-8714

EDITORS

Juan Pablo Gil-Osle
Arizona State University

Daniel Holcombe
Georgia College & State University

EDITORIAL ASSISTANT

María José Domínguez
Arizona State University

EDITORIAL BOARD

Frederick A. de Armas

Barbara Simerka

Christopher Weimer

Christina H. Lee

John Beusterien

Bruce R. Burningham

Marina Brownlee

Enrique García Santo-Tomás

Steven Wagschal

Julio Vélez-Sainz

Lisa Voigt

Beatriz Carolina Peña Núñez

COVER DESIGN

Daniel Holcombe

COVER IMAGE

Chartres Cathedral labyrinth graphic courtesy of Jeff Saward

www.labyrinthos.net

Laberinto is sponsored by the Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies (ACMRS), affiliated with the Spanish Section at the School of International Letters and Cultures (SILC), Arizona State University, and published in Tempe, Arizona. Arizona Board of Regents©

<https://acmrspress.com/journals/laberinto/>

Table of Contents

Articles

Viajeros y cronistas en el Madrid de las letras: nuevas vistas panorámicas
Enrique García Santo-Tomás, University of Michigan, Ann Arbor.....5

An Ambivalent Female Voice: Translating Lope de Vega's *Los melindres de Belisa*
Mindy E. Badía, Indiana University Southeast.....11

Reviews

Frederick A. de Armas. *Cervantes' Architectures: The Dangers Outside*.
Toronto Iberic 76. Toronto—Buffalo—London: University of Toronto Press,
2022. ISBN: 978-1-4875-4239-9. 363 pp.
Juan Pablo Gil-Osle, Arizona State University.....30

Victoria M. Muñoz, *Spanish Romance in the Battle for Global Supremacy*.
Tudor and Stuart Black Legends. London: Anthem Press, 2022. ISBN:
1-78527-330-2. 231 pp.
Marina Brownlee, Princeton University.....33

Jeremy Robbins, *Incomparable Realms: Spain During the Golden Age, 1500-1700*. London: Reaktion Books, 2022. ISBN: 9781789145373. 367 pp.
Enrique García Santo-Tomás, University of Michigan, Ann Arbor...35

Enrique García Santo-Tomás. *María de Zayas y la imaginación crítica: bibliografía razonada y comentada*. Teatro del Siglo de Oro: Bibliografías y catálogos 56. Kassel: Reichenberger, 2022. ISBN: 9783967280418. 408 pp.
Juan Pablo Gil-Osle, Arizona State University.....38

Edward H. Friedman, editor. *A Companion to the Spanish Picaresque Novel*. Woodbridge, Suffolk: Tamesis, 2022. ISBN: 978-1855663671. 240 pp.
Mónica Covarrubias Velázquez, Arizona State University.....40

Frederick A. de Armas. *Cervantes' Architectures: The Dangers Outside*. Toronto Iberic 76. Toronto—Buffalo—London: University of Toronto Press, 2022. ISBN: 978-1-4875-4239-9. 363 pp.

En *Cervantes' Architectures*, De Armas nos ofrece un estudio sobre la arquitectura en la prosa cervantina en cuatro novelas: *La Galatea* (1584), *Don Quixote* part 1 (1605), *Don Quixote* part 2 (1615), *Persiles y Segismunda* (1617). Este novedoso acercamiento a la obra de Cervantes envuelve el análisis de la dicotomía y fluidez entre 'space' y 'place,' entre topofobia y topofilia, entre los peligros de la exterioridad y la protección de lo doméstico. Para todo ello, De Armas se basa en un armazón teórico donde resaltan los trabajos del arquitecto romano Marco Vitruvio Pollón, el arqueólogo, arquitecto y artista Giovanni Battista Piranesi (1720-78), uno de los intelectuales cubanos del neobarroco Severo Sarduy (1937-93), del geógrafo Yi-Fu Tuan (1933-2022). Esta inusual batería teórica, no es óbice para que De Armas ponga a la luz una recolección magistral de los muchos temas que han dado vida a su carrera intelectual—siendo algunos de ellos, la carrera literaria de un poeta virgiliano (22-26), la relación de la épica con otros géneros, la *imitatio* y la ekphrasis (29-32), la tríada Saturno/locura/artista melancólico (58-63), lo grotesco y lo armónico, entre otros muchos—. Estos dípticos permiten a De Armas añadir maduras reflexiones sobre una arquitectura que existe, pero que no existe en la obra cervantina. Empezando todo con un tema absolutamente inusual en el autor: la cárcel en Cervantes. Cárcel ésta que el autor sitúa en relación analógica con el presidio en el que se convirtió la domesticidad durante la pandemia de 2020 a 2022.

El contenido central del libro se compone de diez unidades (9 capítulos y un epílogo). El capítulo 1, "Breaking Eurhythmia" (pp. 3-20), crea el marco teórico sobre el que se basa la construcción del resto del libro. En cuanto a la idealidad en la arquitectura, De Armas invoca la autoridad de Vitruvio y de sus seguidores en España. Respecto a la clasificación de lo espacial, el trabajo de Yi-Fu Tuan sobre espacio frente a lugar, va a estar presente en todos los capítulos. En cuanto al hecho de que hay construcciones arquitectónicas que no están presentes en la prosa cervantina, por ejemplo, en el caso de Roma, el autor nos recuerda el clásico estudio de Severo Sarduy sobre el significado de las elipsis en la poesía de Góngora. Y de esta concepción de lo inexistente como centro fundamental de una obra de arte, se extiende a la realidad bifocal de la prosa cervantina, que en sí es asimilable a una geometría elíptica: no hay un centro, sino que son dos. Como se insiste un poco más abajo, este es probablemente el mayor acierto del libro, su visión metacrítica basada en una concepción elíptica de la arquitectura en la obra de Cervantes. El capítulo 2, "Temples and Tombs: *La Galatea*" (pp. 21-46), no solo ofrece al lector una síntesis del laberíntico contenido de *La Galatea*, sino que también inserta el análisis arquitectónico propuesto en libro, sin olvidar el estudio

de las éfrasis en las que De Armas se ha distinguido tanto. En los capítulos 3 al 6, De Armas nos lleva de la mano por un tour arquitectónico en *Don Quijote*. Donde todo empezó, y empieza aquí también, en una conversación con ‘el amigo,’ y las referencias a la cárcel como lugar de origen de *Don Quijote*. La cuestión de la arquitectura carcelaria seguirá siendo un tema de constatación en el resto del libro, y en este capítulo en especial son llamativos de los análisis apoyados en las imágenes de la cárcel sevillana y otras. Las imágenes reproducidas en el libro incluyen la *Fachada de la Cárcel Real de Sevilla* de Juan Navarro (1716), página 51, y *The Well* de Piranesi proveniente de *Imaginary Prisons* (1761) en la página 57. Las dos imágenes ayudan a ilustrar el análisis de la cárcel en la que se origina *Don Quijote*, además de los sentimientos de terror, tropofobia y claustrofobia. De ahí, el lector aborda un viaje fascinante por un mundo poblado de muros, techos, ventanas, palacios, cristal, en oposición fluida con cuevas, campiñas, sierras, riscos, bosques, despoblados, ríos, etc. Son construcciones que mutan con fluidez de una frase a otra ayudando a Cervantes a crear la magia de una novela sobre el heroísmo, así como sobre la locura. Como el autor indica, es precisamente en esas elipsis—tan barrocas para Severo Sarduy—que se abre un espacio a las transformaciones textuales, mentales, visuales, que nos apremian a retornar a las ficciones barrocas de España como un ejercicio necesario para sobrevivir los cambios de nuestra época—pandemia, clima, claustrofobia. Del capítulo 7 al 9, el autor nos hace partícipe de su visión de las construcciones en *Persiles y Segismunda*, tanto en la Isla Bárbara, como en el norte y el sur europeos, además de en los mares. La cantidad de lugares y espacios, analizados en oposición transformativa los unos con los otros, pareciera no tener término—son ‘mil y más’ afirma el autor—. Especialmente jugoso es el tema de cuáles son los edificios romanos mencionados en la estancia de los peregrinos en Roma. Ciertamente la presencia insistente de los edificios judíos en este destino final es notable; a la vez que la ausencia otros cuerpos arquitectónicos más que llamativa. Así las cosas de la ciudad celestial, el cuerpo del libro culmina un epílogo de exactamente diez páginas, que no clausura, sino que más bien abre una puerta a la ciencia de ‘templos y casas [construidos] para reflejar la armonía del cosmos’ (p. 267).

De Armas, en ese epílogo, nos da la llave para entender las muchas dimensiones de este libro. Tras indicar que múltiples culturas—véase, Vitruvio en Roma y el Renacimiento, o el fengshui en China, o el Sthapatya Veda en India—han enfatizado la importancia de la armonía en la arquitectura, De Armas pasa a darnos dos visiones complementarias y fluidas. Una es su énfasis en las arquitecturas de prisiones, en los espacios oscuros, en los lugares de cautiverio—no todo es reflejo de armonías neoplatónicas en *Cervantes’ Architectures*—; la otra, en cierta forma mejoramiento necesario de la primera, es su reducción de las mil y una construcciones cervantinas a seis fundamentales—“six is the perfect number for mathematicians, or so Vitruvius says” (p. 269)—divididas en pares. Sin duda su selección tiene peso e importancia, pero aún más significativa es la

- 32 Frederick A. de Armas. *Cervantes' Architectures: The Dangers Outside*. Toronto Iberic 76. Toronto—Buffalo—London: University of Toronto Press, 2022. ISBN: 978-1-4875-4239-9. 363 pp.

organización en dísticos—2+2+2—. Como argumento fundamental del libro, esta bifocalidad entre peligrosos espacios abiertos y seguros lugares cerrados refleja los dos centros de una ficción elíptica. Geometría elíptica y elipses retóricas son una constante en cómo De Armas confronta, en este libro, la dualidad de la prosa cervantina. Y pensando en términos metacríticos, tal vez esta sea una forma de superar la dicotomía crítica que tanto ha abundado entre lo que se han venido a llamar “la escuela romántica” y “la escuela realista”.

Para concluir, la justificación de este libro ya la dio Cervantes con su propia pluma. Como indica Hilaire Kallendorf, De Armas “has taken the subjective experience of being shut in during the pandemic and transformed it into a fantastic mental tour of the buildings dotting the map of Cervantes’ architectural landscape;” pero, la necesidad de incluir en nuestras bibliotecas este “architectural tour” por la páginas de Cervantes no es la subjetividad del autor o las teorías aplicadas, sino el hecho de que hay “mil o más” edificios construidos con palabras en los papeles de Cervantes (p. 268). A estas mil y una construcciones, la crítica no ha prestado ni suficiente ni coherente atención.

Juan Pablo Gil-Osle
Arizona State University